

**Memorandum of
Understanding**

between



**International Financial Services
Centres Authority
Republic of India**

and



**Capital Markets Authority
State of Kuwait**

مذكرة تفاهم

بين



**هيئة مراكز الخدمات المالية
الدولية في جمهورية الهند**

و



**هيئة أسواق المال
في دولة الكويت**

English version is vetted and agreed by IFSCA

1. PREAMBLE

WHEREAS The International Financial Services Centres Authority ("IFSCA") and the Capital Markets Authority, Kuwait ("CMA") both hereinafter referred to jointly as the "Authorities" each express their willingness to co-operate on the basis of mutual trust and understanding and agree to base their co-operation in the field of development and regulation of financial products, financial services and financial institutions on the principles and procedures outlined in this Memorandum;

AND WHEREAS considering the increasing interdependence of financial markets due to the use of modern technology, and the corresponding need for mutual cooperation and consultation, the Authorities have reached the following understanding to establish an arrangement for sharing of information in order to facilitate the performance of their respective functions and duties.

2. INTRODUCTION

2.1. The IFSCA was established under the International Financial Services Centres Authority Act, 2019 ("IFSCA Act") as a unified regulator of banking, insurance, capital market, pension fund and allied activities for

1. تمهيد

حيث أن هيئة مراكز الخدمات المالية الدولية ("IFSCA") وهيئة أسواق المال، دولة الكويت ("CMA")، يشار إليهما فيما بعد مجتمعين بـ "الهيئتان" يعربان عن رغبتهما في التعاون على أساس الثقة والتفاهم المتبادلة ويوافقان على التعاون في مجال تطوير وتنظيم المنتجات المالية والخدمات المالية والمؤسسات المالية بناء على المبادئ والإجراءات المحددة في هذه المذكرة؛

وحيث أن الهيئتان تأخذان في الاعتبار الترابط المتزايد للأسواق المالية الناتج عن استخدام التكنولوجيا الحديثة، وما يتبع ذلك من حاجة للتعاون المتبادل والتشاور، فقد توصلت الهيئتان إلى التفاهم التالي لوضع ترتيب لتبادل المعلومات من أجل تسهيل أداء المهام والواجبات ذات الصلة.

2. مقدمة

1.2 تم إنشاء IFSCA بموجب قانون هيئة مراكز الخدمات المالية الدولية لسنة 2019 ("قانون IFSCA") كجهة تنظيمية موحدة للأعمال المصرفية والتأمين وسوق المال وصندوق المعاشات التقاعدية والأنشطة المرتبطة بها لتطوير وتنظيم المنتجات المالية والخدمات المالية والمؤسسات

development and regulation of financial products, financial services and financial institutions in the IFSCs in India. The main functions of the IFSCA include registration, supervision and regulation of financial entities in the IFSCs in India.

2.2. The CMA was established by Law No. 7 of 2010 which was issued on February 21, 2010. The CMA implements the aforementioned law by regulating and developing the Capital Markets in the State of Kuwait, while supervising and monitoring regulated companies with the aim of promoting fairness and transparency in transactions related to the securities markets and giving confidence to investors by protecting them from illegal practices and by enforcing securities related laws and regulations.

3. DEFINITIONS

3.1. For the purposes of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU"),

i. "Authority" means the IFSCA or the CMA, as the case may be;

ii. "IFSCA" means the International Financial Services Centres Authority;

iii. "CMA" means the Capital

المالية في مراكز الخدمات المالية الدولية في الهند، تشمل الوظائف الرئيسية لـ IFSCA التسجيل والإشراف وتنظيم الكيانات المالية في مراكز الخدمات المالية الدولية في الهند.

2.2. تأسست هيئة أسواق المال لدولة الكويت بموجب القانون رقم 7 لسنة 2010 الصادر في 21 فبراير 2010. وتقوم الهيئة بتنفيذ القانون المذكور من خلال تنظيم وتطوير أسواق المال في دولة الكويت، مع الإشراف والرقابة على الشركات الخاضعة لرقابة الهيئة بما يحقق مبدأ العدالة والشفافية في تعاملات الأوراق المالية ولخلق عنصر الثقة لدى المستثمرين من خلال حمايتهم من الممارسات غير القانونية، وكذلك العمل على ضمان الالتزام بالقوانين واللوائح المتعلقة بالأوراق المالية.

3. التعاريف

1.3 من أجل أغراض هذه المذكرة (ويشار إليها فيما بعد بـ "مذكرة التفاهم")،

أ. الهيئة" تعني هيئة مراكز الخدمات المالية الدولية أو هيئة أسواق المال، حسب مقتضى الحال؛

ب. "IFSCA" تعني هيئة مراكز الخدمات المالية الدولية؛

ت. "CMA" تعني هيئة أسواق المال بدولة الكويت؛

Markets Authority, Kuwait;

- iv. "Person" means a natural person or corporate entity that practices one or more Securities market activities;
- v. "Requested Authority" means the Authority that receives the request pursuant to this Memorandum of Understanding;
- w. "Requesting Authority" means the Authority that makes the request pursuant to this Memorandum of Understanding

ث. "الشخص" تعني إما شخص طبيعي أو اعتباري يمارس نشاط أو أكثر من أنشطة الأوراق المالية؛

ج. "الهيئة المطلوب منها" تعني الهيئة التي تتلقى الطلب بموجب مذكرة التفاهم هذه؛

ح. "الهيئة الطالبة" تعني الهيئة التي تقدم الطلب بموجب مذكرة التفاهم هذه.

4. PRINCIPLES

4. المبادئ

4.1. This MOU sets forth a statement of intent of the Authorities to establish a framework for mutual assistance and to facilitate the exchange of information between the Authorities for development, regulation and enforcing or ensuring compliance with their respective law or regulatory requirements.

1.4 توضح مذكرة التفاهم هذه نية الهيئتين لوضع إطار للتعاون المشترك وتسهيل تبادل المعلومات بين الهيئتين من أجل التطوير والتنظيم والإنفاذ أو ضمان الامتثال لقوانينهما أو المتطلبات الرقابية ذات الصلة.

4.2. The Authorities shall use their best endeavours to meet the terms of this MOU. This MOU does not impose any legally binding obligation on the Authority or modify or supersede any national laws or regulatory requirements in force in or applying to the Authorities, nor shall it affect any arrangements made or to be made under other MOU.

2.4 تسعى الهيئتان قصارى جهدهما لاستيفاء شروط مذكرة التفاهم هذه، ولا تفرض مذكرة التفاهم أي التزامات قانونية على الهيئة ولا تقوم بتعديل أو تحل محل أي قوانين محلية أو متطلبات رقابية مطبقة أو تنطبق على الهيئتين، ولا تؤثر على أي ترتيبات وضعت أو سوف توضع بموجب مذكرة تفاهم أخرى.

4.3. This MOU does not affect any right of

3.4 لا تمنح مذكرة التفاهم هذه أي حق لأي هيئة بموجب قوانينها المحلية أو أي ترتيبات أخرى لاتخاذ إجراءات بخلاف ما هو منصوص عليه بهذه المذكرة

any Authority under its national laws or any other arrangement to take measures otherwise than as provided herein to obtain information necessary to ensure compliance with, or to enforce, its national laws or regulations. In particular, this MOU does not affect any right of either Authority to communicate with or obtain information or documents from any other persons on a voluntary basis in the jurisdiction of the other Authority.

4.4. The Authorities recognize the need and desirability for providing mutual assistance and exchange of information to assist each other in ensuring compliance with laws or regulations of their respective countries. However, the Requested Authority may deny assistance requested under this MOU on the ground that: -

(a) the provision of assistance would violate the national or public interest or the national law of the Requested Authority; or

(b) the request is not made in accordance with the provision of this MOU; or

(c) If attending to the request would harm bona fide investors or traders, or adversely impact the market's operation or securities activities; or

(d) If the request relates to a matter that is subject to existing judicial procedures.

5. SCOPE

للحصول على المعلومات اللازمة لضمان الالتزام أو التطبيق للقوانين أو اللوائح المحلية، ولا تؤثر مذكرة التفاهم هذه على وجه الخصوص على أي حق لأي من الهيئتين للتواصل أو الحصول على معلومات أو مستندات من أي شخص آخر بشكل اختياري في مجال اختصاص هيئة أخرى.

4.4 تدرك الهيئتان الحاجة والرغبة في تقديم المساعدة المتبادلة وتبادل المعلومات لمساعدة بعضهما من أجل ضمان الالتزام بالقوانين واللوائح الخاصة بالدولة. ومع ذلك، يجوز للهيئة المطلوب منها رفض المساعدة المطلوبة بموجب مذكرة التفاهم هذه بناءً على الآتي: -

(أ) إن كان تقديم المساعدة يضر المصلحة المحلية أو العامة أو القانون المحلي للهيئة المطلوب منها؛ أو

(ب) إذا كان الطلب لا يتوافق مع أحكام مذكرة التفاهم هذه؛ أو

(ج) إذا كانت الاستجابة للطلب من شأنها الإضرار بالمستثمرين أو المتداولين حسني النية أو تؤثر سلباً على عمل السوق أو أنشطة الأوراق المالية؛

(د) أو إذا كان الطلب يتعلق بمسألة تخضع لإجراءات قضائية قائمة.

5. النطاق

5.1 The Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information to enable the Authorities to effectively perform their respective duties according to the law. Under the foregoing general theme, the scope of this MOU shall include the following: -

(a) promote the development of the financial products, financial services and financial institutions and overall soundness of the capital and/or financial markets in their respective jurisdictions;

(b) exchange of information on historical data as well as recent trends, occurrences and sharing of best practices in development, regulatory and business structures in the financial markets in the respective jurisdictions;

(c) sharing of information about application of technologies, innovations, information technologies' governance and controls, fintech and regtech in the financial markets and the effect of such changes on market participants;

(d) mutual exchange of information on important events relating to the capital and/or financial market in the respective jurisdictions;

(e) assistance in organizing seminars and conferences on specific areas for enhancing the development of both the jurisdictions;

(f) assistance in welcoming the delegations

1.5 تتفق الهيئتان على تعزيز التعاون المشترك وتبادل المعلومات لتمكين الهيئتين من أداء واجباتهما على نحو فعال وفقاً للقانون، وفي إطار الموضوع العام السابق، يشمل نطاق مذكرة التفاهم هذه ما يلي:

(أ) تعزيز تطوير المنتجات المالية والخدمات المالية والمؤسسات المالية والسلامة العامة لأسواق رأس المال و / أو الأسواق المالية في مجال اختصاص كل منهما؛

(ب) تبادل المعلومات حول البيانات التاريخية بالإضافة إلى الاتجاهات الحديثة والأحداث وتبادل أفضل الممارسات في التنمية والهياكل التنظيمية والتجارية في الأسواق المالية في مجال اختصاص كل منهما؛

(ت) تبادل المعلومات حول تطبيق التقنيات والابتكارات وحوكمة وضوابط تكنولوجيا المعلومات والتكنولوجيا المالية والتكنولوجيا التنظيمية في أسواق المال وتأثير هذه التغييرات على المشاركين في السوق؛

(ث) التبادل المشترك للمعلومات حول الأحداث الهامة المتعلقة بأسواق رأس المال و / أو الأسواق المالية في السلطة القضائية لكل منهما؛

(ج) المساعدة في تنظيم الندوات والمؤتمرات حول مجالات محددة لتعزيز تنمية اختصاص كل منهما؛

(ح) المساعدة في استقبال وفود الهيئتين من ذوي الاختصاص؛

from the authorities from respective jurisdictions;

(g) promoting and securing the fitness and properness of licensed or registered persons and promoting high standards of fair dealing and integrity in their conduct of business in a manner that increases/betters the efficacy of the respective markets;

(h) the compliance by issuer of securities and director, officers, shareholders and professional advisers of companies listed or applying for listing, on the respective securities markets pertaining to the Authorities with any duties under any relevant laws, regulations and rules including obligations to make full, accurate and timely disclosure of information relevant to investors;

(i) enforcement of laws, regulations and rules relating to financial products, financial services and financial institutions in their respective jurisdictions; the Authority may request from each other to conduct an investigation into a certain matter or take precautionary measures to prevent crimes or violations or to avoid their effects; and

(j) any other matter agreed upon between the Authorities from time to time.

5.2. In furtherance of the objective of promoting the development of sound securities regulatory

(خ) تعزيز وتأمين ملاءمة وسلامة الأشخاص المرخص لهم أو المسجلين وتعزيز معايير عالية من التعامل العادل والنزاهة في إدارة أعمالهما بطريقة تزيد / تحسن من فعالية أسواقهما المعنية؛

(د) التزام مُصدر الأوراق المالية والمدير والمسؤولين والمساهمين والمستشارين المحترفين لدى الشركات المدرجة أو المتقدمة بطلب إدراج في أسواق الأوراق المالية الخاصة بالهيئتين بأي واجبات بموجب أي قوانين وأنظمة وقواعد ذات صلة بما في ذلك التزامات الإفصاح الكامل والدقيق حسب الوقت المطلوب لأي معلومات ذات الصلة بالمستثمرين؛

(ذ) إنفاذ القوانين واللوائح والقواعد المتعلقة بالمنتجات المالية والخدمات المالية والمؤسسات المالية في نطاق الاختصاص؛ يجوز للهيئة أن يطلب من الآخر إجراء تحقيق في مسألة معينة أو اتخاذ تدابير احترازية لمنع الجرائم أو الانتهاكات أو لتجنب آثارها؛ و

(ر) أي مسألة أخرى تتفق عليها الهيئتان من وقت لآخر.

mechanisms, the Authorities intend to work together to identify and address, subject to the availability of personnel and other resources, training and technical assistance needs to facilitate the development of the regulatory frameworks in the respective jurisdictions.

6. CROSS-BORDER ESTABLISHMENTS

6.1. If an entity based in one of the two jurisdictions applies to the Authority of the other jurisdiction to establish a branch or subsidiary, the host Authority may, to the extent permitted by law, contact the home Authority to settle any question in this regard.

6.2. Upon request, the home Authority intends, to the extent permitted by law, to provide the available information to the host Authority including regarding the fitness and propriety of the cross-border establishment.

6.3. The Authorities agree to use their best endeavour to notify the other Authority and provide relevant information regarding a material supervisory concern that it may have in respect of the cross-border establishment.

7. REQUESTS AND EXECUTION

2.5 ترسيخاً لهدف تعزيز تطوير آليات تنظيمية سليمة للأوراق المالية، تسعى الهيئتان إلى العمل معاً لتحديد ومعالجة احتياجات التدريب والمساعدة الفنية لتسهيل تطوير الأطر التنظيمية في السلطة القضائية المعنية حسب توافر الموظفين والموارد الأخرى.

6. المنشآت القائمة عبر الحدود

1.6. إذا قامت جهة قائمة في إحدى الهيئتين بتقديم طلب إلى الهيئة الأخرى لإنشاء فرع أو شركة تابعة، يجوز للهيئة المضيفة، إلى الحد الذي يسمح به القانون، التواصل مع الهيئة المحلية لتسوية أي مسألة في هذا الصدد.

2.6. عند الطلب، تعتزم الهيئة المحلية، إلى الحد الذي يسمح به القانون، تقديم المعلومات المتاحة إلى الهيئة المضيفة بما في ذلك الأمور المتعلقة بكفاءة وملائمة المنشأة القائمة عبر الحدود.

3.6. توافق الهيئات على بذل قصارى جهدها لإخطار الهيئة الأخرى وتقديم المعلومات ذات الصلة بشأن الإشراف على الأمور الجوهرية التي قد تكون بحيازتها والمتعلقة بالمنشأة القائمة عبر الحدود.

7. الطلبات والتنفيذ

7.1. Requests for the provision of information or other assistance will be made in writing in English language in such form as may be agreed by the Authorities from time to time.

7.2. Requests for assistance will include the following:

- (a) The information or other assistance requested;
- (b) The purpose for which the information or other assistance is sought; and
- (c) The desired time within which the information sought should be provided.

8. EXECUTION OF REQUESTS

8.1. Access to information held in the possession of the Requested Authority shall be provided upon the request of the Requesting Authority, to the extent permitted by the national laws and internal policies of the Requested Authority

9. UNSOLICITED INFORMATION

9.1. Where one Authority has information, which shall assist another Authority in the performance of its regulatory functions, the former may provide such information, or arrange for such information to be provided, on a

1.7 تقدم طلبات المعلومات أو المساعدات كتابية باللغة الإنجليزية بالشكل الذي تتفق عليه الهيئتان من وقت لآخر.

2.7 تشمل طلبات المساعدة ما يلي:

- (أ) المعلومات أو المساعدات الأخرى المطلوبة؛
- (ب) الغرض من المعلومات أو المساعدة المطلوبة؛
- (ج) المدة المطلوبة لتقديم المعلومات محل الطلب.

8. تنفيذ الطلبات

1.8 يجب إتاحة الوصول إلى المعلومات الموجودة لدى الهيئة المطلوب منها بناءً على طلب الهيئة الطالبة، وفق الحد المسموح به في القوانين المحلية والسياسات الداخلية للهيئة المطلوب منها.

9. المعلومات المقدمة دون طلب

1.9 عندما تملك إحدى الهيئتان معلومات من شأنها مساعدة الهيئة الأخرى في أداء مهامها الرقابية، يجوز للهيئة أن تقدم تلك المعلومات أو الترتيب لتقديم تلك المعلومات اختياريًا حتى لو لم يقدم طلب من قبل الهيئة الأخرى.

voluntary basis even though no request has been made by the other Authority.

10. CONFIDENTIALITY AND USE OF INFORMATION

10.1 Information exchanged between the Authorities under or in regards to this MOU will only be used by the recipient for the purposes of fulfilling the spirit of this MOU. Such information will not be disclosed to any third party in any manner, without the prior consent of the Authority providing the information, unless the disclosure is required by law. To the extent allowed by law, the recipient being so required by law to disclose any such information will inform the other Authority about the situation as soon as is practicable.

10.2. Each Authority will establish and maintain such safeguards as are necessary and appropriate to protect the confidentiality of information received from the other Authority under this MOU.

10.3. The Authorities' duty of confidentiality of information as contained in this MOU will continue when either Authority gives notice of its intent to cease cooperation under this MOU.

11. CONSULTATION

11.1. The Authorities may consult one another

10. السرية واستخدام المعلومات

1.10 لا يتم استخدام المعلومات المتبادلة بين الهيئتين بموجب مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتعلق بها إلا من قبل المستلم لأغراض الوفاء بأهداف مذكرة التفاهم هذه، ولا يتم الكشف عن هذه المعلومات لأي طرف ثالث بأي شكل من الأشكال، دون الحصول على موافقة مسبقة من الهيئة التي تقدم المعلومات، ما لم يكن الكشف مطلوباً بموجب القانون وفق الحد المسموح به في القانون، فإن المتلقي الذي يطلب منه القانون الإفصاح عن أي معلومات من هذا القبيل سيبلغ الهيئة الأخرى عن الموقف في أقرب وقت ممكن عملياً.

2.10 تضع كل هيئة وتحافظ على الضمانات الضرورية والمناسبة لحماية سرية المعلومات الواردة من الهيئة الأخرى بموجب مذكرة التفاهم هذه.

3.10 يستمر التزام الهيئتين في الحفاظ على سرية المعلومات على النحو الوارد في مذكرة التفاهم عندما تقدم أي هيئة إخطار برغبتها في وقف التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه.

11. الاستشارة

1.11 يجوز للهيئتين استشارة بعضهما في أي وقت بشأن طلب أو طلب مقترح، ويتم تسوية أي نزاع ينشأ

at any time about a request or proposed request. Any dispute arising out of the interpretation and implementation or application of this MOU shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Authorities.

عن تفسير وتنفيذ أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بين الهيئتين.

12. COST OF INVESTIGATION OR ASSISTANCE

12. تكلفة التحقيق أو المساعدة

12.1. The Requested Authority may as a condition of agreeing that assistance be given under this MOU, require the Requesting Authority to make a contribution to costs. Such a contribution may, in particular, be required where the cost of executing a request is substantial.

1.12 يجوز للهيئة المطلوب منها كشرط للموافقة على تقديم المساعدة بموجب مذكرة التفاهم هذه أن تطلب من الهيئة الطالبة تقديم مساهمة في التكاليف، على وجه الخصوص وقد تكون هذه المساهمة مطلوبة عندما تكون تكلفة تنفيذ الطلب كبيرة.

13. ENTRY INTO EFFECT

13. الدخول حيز التنفيذ

13.1. This MOU shall come into effect from the date of its signing by the Authorities.

1.13 تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها من قبل الهيئتين.

14. TERMINATION

14. الإنهاء

14.1. Either Authority may terminate the present MOU by giving a written notice of its

1.14 يجوز لأي من الهيئتين إنهاء مذكرة التفاهم الحالية من خلال تقديم إشعار خطي بنيتها الإنهاء إلى الهيئة الأخرى قبل ثلاثين (30) يوماً على الأقل،

intention to terminate to the other Authority at least thirty (30) days in advance. This MOU shall continue to have effect with respect to all requests for assistance that were made before the effective date of termination.

وتظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول فيما يتعلق بجميع طلبات المساعدة التي تم تقديمها قبل تاريخ نفاذ الإنهاء.

Signed by the Parties



Signed for and on behalf of CMA

[Handwritten signature in blue ink]

Name: Othman I. Al-Issa

Title: Vice Chairman

(Authorised Signatory)

Date:



Signed for and on behalf of IFSCA

[Handwritten signature in blue ink]

Name: K. Rajaraman

Title: Chairperson

(Authorised Signatory)

Date:

وقعت من قبل الطرفان



تم التوقيع باسم ونيابة عن هيئة أسواق المال

[Handwritten signature in blue ink]

الاسم: عثمان إبراهيم عثمان العيسى
المنصب: نائب رئيس مجلس المفوضين



تم التوقيع باسم ونيابة عن IFSCA

[Handwritten signature in blue ink]

الاسم: ك. راجارامان
المنصب: رئيس مجلس الإدارة
(المفوض بالتوقيع)
تاريخ:

Annex A: Contact Persons

Capital Markets Authority – State of Kuwait

Name: Mr. Abdulrahman Mohamad
Director, Office of International Relations

Address: Sharq, Hamra Tower, floor 15
Kuwait City, State of Kuwait

Tel: +965 22903006

Email: iro@cma.gov.kw

International Financial Services Centres Authority
designates as its contact official:

Name: Mr. Dipesh Shah
Executive Director (Development)

International Financial Services Centres Authority
2nd & 3rd Floor, PRAGY A Tower,
Block 15, Zone 1, Road IC,
GIFT SEZ, GIFT City,
Gandhinagar, Gujarat - 382 355

Email: dipesh.shah@ifsc.gov.in

الملحق أ: جهات الاتصال

هيئة أسواق المال - دولة الكويت

الاسم: السيد/ عبد الرحمن محمد
مدير مكتب العلاقات الدولية

العنوان: شرق برج الحمرا الدور 15
مدينة الكويت، دولة الكويت

هاتف: +965 22903006

البريد الإلكتروني: iro@cma.gov.kw

تعيّن هيئة مراكز الخدمات المالية الدولية مسؤول

الاتصال بها:

الاسم: السيد ديبش شاه

المدير التنفيذي (تطوير)

هيئة مراكز الخدمات المالية الدولية
الطابق الثاني والثالث، برج براغي أ،
بلوك 15، منطقة 1، طريق LC،

GIFT SEZ، مدينة الهدايا،

جاتديناغار، ولاية غوجارات - 382355

البريد الإلكتروني: dipesh.shah@ifsc.gov.in